

**No. 55838\***

---

**Croatia  
and  
Italy**

**Film Co-production Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Italian Republic (with annex). Zadar, 10 September 2007**

**Entry into force:** *10 April 2018 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Croatia, 3 July 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Croatie  
et  
Italie**

**Accord de co-production cinématographique entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Zadar, 10 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 2018 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Croatie, 3 juillet 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**UGOVOR O FILMSKOJ KOPRODUKCIJI  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE**

**PREAMBULA**

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE I VLADA TALIJANSKE REPUBLIKE, u daljnjem tekstu «ugovorne stranke»;

POTVRĐUJUĆI razvoj bilateralnih kulturnih odnosa i uzimajući u obzir postojeće sporazume između ugovornih stranaka;

IMAJUĆI U VIDU da će industrije filma, televizije, videa i novih medija u njihovim zemljama imati koristi od filmskih koprodukcija, čija tehnička dostignuća te umjetnički i zabavni sadržaji mogu povećati ugled i potaknuti gospodarski razvoj proizvodnje i distribucije u području filma, televizije, videa i novih medija u Hrvatskoj i Italiji;

SUGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:

**ČLANAK 1.  
Definicije**

U smislu ovog Ugovora, «kinematografska koprodukcija» znači filmski projekt, bez obzira na vrijeme trajanja, uključujući animirane i dokumentarne filmove, u bilo kojem formatu, namijenjen prvenstveno za prikazivanje u kino dvoranama a potom na televiziji, putem videokazeta, videodiskova, CD-ROM-a ili u bilo kojem drugom obliku distribucije. Svi novi oblici audiovizualne produkcije i distribucije automatski će biti uključeni u ovaj Ugovor.

**ČLANAK 2.  
Nacionalni film**

- (1) Ugovorne stranke svaku koprodukciju proizvedenu temeljem ovog Ugovora smatrat će nacionalnim filmom. Takva će koprodukcija imati pravo na korištenje svih povlastica na temelju važećih odredaba kao i odredaba koje naknadno utvrde ugovorne stranke. Samo producent ugovorne stranke koja izdaje povlastice ima ih pravo dobiti.
- (2) Nadležna tijela ugovornih stranaka moraju, nakon dogovora, odobriti filmske koprodukcije koje će se realizirati na temelju ovog Ugovora.

**ČLANAK 3.  
Nadležna tijela**

Nadležna tijela odgovorna za provedbu ovog Ugovora su:

za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo kulture

i

za Talijansku Republiku: Ministarstvo za kulturna dobra i kulturne aktivnosti, Glavna direkcija za film.

#### **ČLANAK 4. Koprodukcije**

- (1) Da bi stekli pravo na korištenje koprodukcijskih povlastica, koproducenti moraju priložiti dokaze o posjedovanju odgovarajućih tehničkih i financijskih sredstava, priznatom profesionalnom statusu i stručnosti za uspješnu realizaciju filma.
- (2) Projekt neće dobiti odobrenje ako su koproducenti povezani temeljem zajedničkih upravnih ili nadzornih ovlasti osim ako takva povezanost nije sastavni dio proizvodnje koprodukcijskog filma.

#### **ČLANAK 5. Snimanje**

- (1) Koprodukcijski filmovi će se proizvoditi, obrađivati i zvučno montirati, do stvaranja prve kopije za prikazivanje, u zemljama sudjelujućih koproducenta, sukladno Članku 8. Ukoliko scenarij ili tema filma to zahtijevaju, može se odobriti snimanje na otvorenoj ili zatvorenoj stvarnoj lokaciji u zemlji koja ne sudjeluje u koprodukciji.
- (2) Producenti, scenaristi, redatelji, članovi umjetničkog i tehničkog osoblja moraju biti državljani Republike Hrvatske ili Talijanske Republike, ili država članica Europske unije ili osobe sa dugogodišnjim boravištem u Hrvatskoj ili Italiji sukladno zakonu Zajednice i nacionalnom zakonu na snazi u dvije zemlje.
- (3) Članovi umjetničkog i tehničkog osoblja koji ne ispunjavaju uvjete propisane u stavku (2) također mogu sudjelovati u filmu ali samo u iznimnim okolnostima, te uz suglasnost nadležnih tijela ugovornih stranaka, uzimajući u obzir potrebe filmske produkcije.
- (4) Strani članovi umjetničkog i tehničkog osoblja koji imaju boravište ili su zakonito zaposleni u Republici Hrvatskoj ili Talijanskoj Republici mogu, u iznimnim okolnostima, sudjelovati u koprodukciji pod istim uvjetima kao i osobe s dugogodišnjim boravištem u zemlji boravka.

#### **ČLANAK 6. Doprinosi producenata**

- (1) Doprinosi producenata iz dvije zemlje u svakom filmu mogu se kretati u rasponu od dvadeset (20) do osamdeset (80) posto. Manjinski koproducent je u pravilu dužan dati učinkovit tehnički i umjetnički doprinos.
- (2) Iznimke na odredbe iz stavka (1) ovoga članka dopuštene su – uz prethodnu suglasnost nadležnih tijela dviju zemalja – pri čemu manjinski udio samo u financijskom ili tehničko-umjetničkom doprinosu ne može biti manji od deset (10) posto filmskog proračuna.
- (3) U slučaju da je hrvatski koproducent ili talijanski koproducent sastavljen od više producenatskih tvrtki, financijski doprinos svake od tvrtki ne može biti manji od pet (5) posto od ukupnog proračuna filma.

#### **ČLANAK 7. Multilateralne produkcije**

- (1) Ugovorne stranke će dati prednost koprodukcijama koje ispunjavaju međunarodne standarde a realiziraju se između Hrvatske, Italije te jedne ili više zemalja s kojima su Hrvatska ili Italija potpisale službeni ugovor o koprodukciji.

- (2) Ugovorne stranke razmatrat će uvjete za prihvaćanje takvih filmova od slučaja do slučaja. Manjinski doprinos takvim filmovima ne može biti manji od deset (10) posto troškova.
- (3) U slučaju da je hrvatski koproducent ili talijanski koproducent ili koproducent treće zemlje ili trećih zemalja sastavljen od više producenatskih tvrtki, financijski doprinos svake od tvrtki ne može biti manji od pet (5) posto ukupnog proračuna filma.

#### **ČLANAK 8.**

##### **Kopije i jezici filmova**

- (1) Koprodukcijnski ugovor mora jamčiti svakom koproducentu zajedničko vlasništvo originalne slike i kopije zvuka. Ugovor će uključiti odredbu koja će omogućiti koproducentima slobodan pristup kopiji filma te odrediti mjesto čuvanja kopije, zajednički dogovorenom od strane koproducentata. Koprodukcijnski ugovor mora također jamčiti svakom koproducentu pravo na zamjenski materijal (internegative) ili bilo koje drugo sredstvo umnožavanja.
- (2) Svaki će koprodukcijnski film biti izrađen u dvije verzije, jedna na hrvatskom i jedna na talijanskom jeziku.

#### **ČLANAK 9.**

##### **Privremeni uvoz i boravak**

- (1) Stranke će olakšati privremeni uvoz i ponovni izvoz cjelokupne filmske opreme potrebne za proizvodnju filmova na temelju ovog Ugovora, sukladno nacionalnom zakonodavstvu na snazi u njihovim zemljama.
- (2) Ugovorne stranke dopustit će umjetničkom i tehničkom osoblju druge ugovorne stranke ulazak i boravak na svom državnom teritoriju bez ograničenja u svrhu sudjelovanja u produkciji takvih filmova, sukladno nacionalnom zakonodavstvu.

#### **ČLANAK 10.**

##### **Konačna uplata doprinosa**

- (1) Manjinski koproducent uplatit će većinskom koproducentu neisplaćeni iznos svog doprinosa u roku od šezdeset (60) dana od datuma dostave svih potrebnih materijala za izradu verzije filma na jeziku manjinske zemlje.
- (2) Koprodukcijnske će se povlastice ukinuti u slučaju neizvršenja ovog uvjeta.

#### **ČLANAK 11.**

##### **Vezani aranžmani**

- (1) U skladu s odredbama ovog Ugovora i uz prethodno odobrenje nadležnih tijela, produkcije u okviru vezanih aranžmana mogu se smatrati koprodukcijama i imati prava na iste povlastice. Unatoč odredbama članka 6., u slučaju vezanog aranžmana zajedničko se sudjelovanje producenata iz dviju zemalja može ograničiti samo na financijski doprinos.
- (2) Nadležna tijela mogu odobriti ove produkcije ako one zadovoljavaju sljedeće uvjete:
  - (A) Da postoje recipročna ulaganja i opća ravnoteža u pogledu uvjeta podjele prihoda koproducentata u produkcijama koje uživaju povlastice iz vezanih aranžmana;

- (B) Da se vezane produkcije distribuiraju pod usporedivim uvjetima u Republici Hrvatskoj i u Talijanskoj Republici;
- (C) Da kod vezanih produkcija koje mogu biti realizirane istodobno ili uzastopno, u slučaju ovih potonjih, ne prođe više od jedne (1) godine između datuma dovršetka prve produkcije i datuma početka rada na drugoj.

#### **ČLANAK 12. Podjela tržišta**

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka moraju odobriti sve ugovorne odredbe koje se odnose na podjelu tržišta i prihoda između koproducenata. Ta će podjela u pravilu odražavati postotak pojedinačnih doprinosa koproducenata u produkciji svakog filma.
- (2) Kada ugovor o koprodukciji omogućava spajanje tržišta, prihodi od svakog nacionalnog tržišta bit će uplaćeni u zajednički fond tek nakon pokrivanja svih nacionalnih ulaganja.
- (3) Premije i financijske povlastice predviđene člankom 2. ovog Ugovora neće biti uključene u zajednički fond.
- (4) Transferi valuta koji proistječu iz provedbe ovog Ugovora bit će izvršeni u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom u dvjema zemljama.

#### **ČLANAK 13. Ugovori između koproducenata**

U ugovorima između koproducenata bit će jasno propisane financijske obveze u pogledu raspodjele rashoda vezanih uz:

- a) preliminarne troškove pripreme projekta;
- b) troškove projekta odobrenog od nadležnih tijela ugovornih stranaka u slučaju da dovršeni film nije u skladu s uvjetima pod kojima je odobrenje izdano;
- c) troškove koprodukcijskog filma realiziranog temeljem ovog Ugovora u slučaju da film ne dobije dozvolu za javno prikazivanje u jednoj od dviju zemalja.

#### **ČLANAK 14. Odobranje prijedloga koprodukcije**

Odobranje koprodukcijskog projekta od strane nadležnih tijela ugovornih stranaka ne znači i obvezu ovih tijela da izdaju dozvolu za javno prikazivanje koprodukcijskog filma.

#### **ČLANAK 15. Izvoz filma**

- (1) Pri izvozu koprodukcijskog filma u zemlju u kojoj se na uvoz filmova primjenjuju kvote, u pravilu će se filmsko djelo pridodati kvoti ugovorne stranke čiji koproducent ima većinski dio;
- (2) Kod jednakih udjela koproducenata u koprodukcijskom filmu, filmsko će se djelo pridodati kvoti ugovorne stranke koja ima najbolje mogućnosti osiguravanja javnog prikazivanja filma;
- (3) U slučaju da se pojave poteškoće, koprodukcijski će se film pridodati kvoti ugovorne stranke čiji je redatelj njezin državljanin.